

## THERE WAS ONCE: A SHORT STORY BY MARGARET ATWOOD HABÍA UNA VEZ: UN CUENTO CORTO DE MARGARET ATWOOD

Florencia Broya<sup>1</sup>

### Datos de la autora:

Margaret Atwood es una escritora canadiense y una de las principales figuras del mundo de las letras en la actualidad. Nacida en Ottawa en 1939, Atwood inició su carrera literaria componiendo poesía, para luego transitar otros géneros literarios como los relatos y las novelas. Su obra más conocida es El cuento de la criada (1985), novela distópica con la que recibió galardones como el Arthur C. Clark o Los Angeles Prize. Atwood es también reconocida por su compromiso con la defensa de los derechos civiles, la protección del medio ambiente y la lucha por la igualdad de hombres y mujeres.

### There was once.

"There was once a poor girl, as beautiful as she was good, who lived with her wicked stepmother in a house in the forest."

"Forest? Forest is passé, I mean, I've had it with all this wilderness stuff. It's not a right image of our society, today. Let's have some urban for a change."

"There was once a poor girl, as beautiful as she was good, who lived with her wicked stepmother in a house in the suburbs."

"That's better. But I have to seriously query this word poor."

"But she was poor!"

"Poor is relative. She lived in a house, didn't she?"

"Yes."

"Then socio-economically speaking, she was not poor."

"But none of the money was hers! The whole point of the story is that the wicked stepmother makes her wear old clothes and sleep in the fireplace-"

### Había una vez.

–Había una vez una niña pobre, tan hermosa como buena, que vivía con su malvada madrastra en una casa en el bosque.

– ¿Bosque? El bosque está pasado de moda, quiero decir, estoy harta de todo lo salvaje. Hoy en día, no es una buena imagen de nuestra sociedad. Incluyamos algo urbano para cambiar.

–Había una vez una niña pobre, tan hermosa como buena, que vivía con su malvada madrastra en una casa en los suburbios.

–Eso está mejor. Pero tengo que cuestionar seriamente la palabra "pobre".

–¡Pero era pobre!

–Pobre es relativo. Vivía en una casa, ¿no?

–Sí.

–Entonces, desde el punto de vista socioeconómico, no era pobre.

–¡Pero ese dinero no era suyo! Lo importante de la historia es que la malvada madrastra le hace usar ropa vieja y dormir en la chimenea.

<sup>1</sup> Estudiante del 4° Año del Profesorado de Educación Secundaria en Lengua y Literatura.

"Aha! They had a fireplace! With poor, let me tell you, there's no fireplace. Come down to the park, come to the subway stations after dark, come down to where they sleep in cardboard boxes, and I'll show you poor!"

"There was once a middle-class girl, as beautiful as she was good-"

"Stop right there. I think we can cut the beautiful, don't you? Women these days have to deal with too many intimidating physical role models as it is, what with those bimbos in the ads. Can't you make her, well, more average?"

"There was once a girl who was a little overweight and whose front teeth stuck out, who-"

"I don't think it's nice to make fun of people's appearances. Plus, you're encouraging anorexia."

"I wasn't making fun! I was just describing-"

"Skip the description. Description oppresses. But you can say what colour she was."

"What colour?"

"You know. Black, white, red, brown, yellow. Those are the choices. And I'm telling you right now, I've had enough of white. Dominant culture this, dominant culture that-"

"I don't know what colour."

"Well, it would probably be your colour, wouldn't it?"

"But this isn't about me! It's about this girl-"

"Everything is about you."

"Sounds to me like you don't want to hear this story at all."

"Oh well, go on. You could make her ethnic. That might help."

"There was once a girl of indeterminate descent, as average-looking as she was good, who lived with her wicked-"

-¡Ajá! ¡Tenían una chimenea! Los pobres, dejame decirte, no cuentan con una chimenea. Andá al parque, a las estaciones del subte después del anochecer, andá a donde duermen en cajas de cartón, ¡y entonces vas a ver lo que es ser pobre!

-Había una vez una chica de clase media, tan hermosa como buena...

-Detenete ahí. Creo que podemos dejar de lado lo de "hermosa", ¿no? En estos días, las mujeres tienen que lidiar con demasiados estereotipos físicos intimidantes como son esos anuncios de chicas bobas. ¿No podés hacerla, bueno, más común?

-Había una vez una chica que tenía un poco de sobrepeso y cuyos dientes frontales sobresalían, que...

-No creo que sea agradable burlarse de la apariencia de las personas. Además, estás fomentando la anorexia.

-¡No me estaba burlando! Sólo estaba describiendo.

-Omití la descripción. La descripción oprime. Pero podés decir de qué color era.

-¿De qué color?

-Ya sabés. Negro, blanco, colorado, marrón, amarillo. Esas son las opciones. Y tengo que decirte que, en este momento, ya he tenido suficiente del blanco. Esta cultura dominante, cultura dominante que...

-No sé de qué color era.

-Bueno, probablemente sería de tu color, ¿no es así?

-¡Pero esto no se trata de mí! Se trata de esta chica.

-Todo se trata de vos.

-Me parece que no querés escuchar esta historia en absoluto.

-Bueno, seguí. Podrías hacerla étnica. Eso puede ayudarte.

-Había una vez una niña de descendencia indeterminada, tan

"Another thing. Good and wicked. Don't you think you should transcend those puritanical judgmental moralistic epithets? I mean, so much of that is conditioning, isn't it?"

"There was once a girl, as average-looking as she was well-adjusted, who lived with her stepmother, who was not a very open and loving person because she herself had been abused in childhood."

"Better. But I am so tired of negative female images! And stepmothers—they always get it in the neck! Change it to stepfather, why don't you? That would make more sense anyway, considering the bad behaviour you're about to describe. And throw in some whips and chains. We all know what those twisted, repressed, middle-aged men are like—"

"Hey, just a minute! I'm a middle-aged—"

"Stuff it, Mister Nosy Parker. Nobody asked you to stick in your oar, or whatever you want to call that thing. This is between the two of us. Go on."

"There was once a girl—"

"How old was she?"

"I don't know. She was young."

"This ends with a marriage, right?"

"Well, not to blow the plot, but—yes."

"Then you can scratch the condescending paternalistic terminology. It's woman, pal. Woman."

"There was once—"

"What's this was, once? Enough of the dead past. Tell me about now."

"There—"

"So?" So, what?"

"So, why not here?"

común y corriente como buena, que vivía con su malvada..."

—Otra cosa. Siempre es bueno y malvado. ¿No creés que deberías trascender esos epítetos puritanos de juicio moralista? Quiero decir, gran parte de eso es condicionante, ¿no?

—Había una vez una niña, de aspecto normal y adecuado, que vivía con su madrastra, quien no

era una persona muy abierta y amorosa, debido a que había sido abusada en la infancia.

—Mejor. ¡Pero estoy tan cansada de las imágenes femeninas negativas! Y de las madrastras ¡Siempre las tienen en la mira! Cambialo a padrastro, ¿por qué no? De todos modos, eso tendría más sentido, teniendo en cuenta el mal comportamiento que vas a describir. Y agregale algunos látigos y cadenas. Todos sabemos cómo son esos hombres retorcidos, reprimidos y de mediana edad ...

—¡Ey, esperá un minuto! Yo soy de mediana edad...

—Relájese, señor Metiche. Nadie te pidió que te identificaras, o como quieras llamarlo. Esto es entre nosotros dos. Continúa.

—Había una vez una niña...

—¿Qué edad tenía ella?

—No lo sé. Era joven.

—Esto termina con un matrimonio, ¿verdad?

—Bueno, no es para arruinar la trama, pero sí.

—Entonces podés eliminar la condescendiente terminología paternalista. Es mujer, amigo. Mujer.

—Había una vez...

—¿Qué es esto de 'había una vez'? Suficiente del pasado muerto. Contame sobre el ahora."

—Hay...

—¿Ahí? ¿Por qué ahí y no aquí?

---

La traducción de este fragmento del cuento titulado *There was once al español* fue realizada en el espacio Segundo Nivel de Lengua Extranjera (Inglés), dictado en el Profesorado de Lengua y Literatura por la Profesora Marisa Mechetti. Esta actividad implicó el uso de la traducción como un acto comunicativo en sí mismo, con el fin de desarrollar la comprensión lectora de los alumnos y sensibilizarlos sobre algunas de las diferencias semánticas, sintácticas, estilísticas y culturales que existen entre ambas lenguas.